Porównanie tłumaczeń Judy 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[innych] zaś ratujcie z ognia chwytając; [dla innych] zaś miejcie miłosierdzie z obawą, nienawidząc i — od — ciała splamionej tuniki.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tych zaś w strachu ratujcie od ognia porywając brzydząc się i przez ciało która jest splamiona tuniki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	innych zaś ratujcie,* wyrywając z ognia;** dla innych zaś miejcie miłosierdzie (połączone) z lękiem,*** mając odrazę nawet do tuniki splamionej**** przez ciało.*****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tych zaś* zbawiajcie z ognia porywając*, (dla) tych zaś miejcie litość w bojaźni**, nienawidząc i (tej) od ciała splamionej tuniki. [6][7]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tych zaś w strachu ratujcie od ognia porywając brzydząc się i przez ciało która jest splamiona tuniki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ratujcie innych, wyrywając ich z ognia. Dla jeszcze innych miejcie współczucie przeniknięte respektem dla świętości, brzydząc się nawet tuniką splamioną przez ciało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Innych zaś ratujcie przez strach, wyrywając ich z ognia, mając w nienawiści nawet szatę, która została skalana przez ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A drugich przez postrach do zbawienia przywódźcie, z ognia ich wyrywając, mając w nienawiści i suknię, która by była od ciała pokalana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a drugie zachowajcie, wyrywając z ognia. A innych litujcie w bojaźni, mając w nienawiści i onę, która cielesna jest, pokalaną suknią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ratujcie [ich], wyrywając z ognia; dla drugich zaś miejcie litość z obawą, mając w nienawiści nawet chiton zbrukany przez ciało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrywając ich z ognia, ratujcie ich; dla drugich miejcie litość połączoną z obawą, mając odrazę

---

[1] <x>660 5:20</x>
[2] <x>370 4:11</x>; <x>450 3:2</x>
[3] <x>230 2:11</x>; <x>670 3:2</x>
[4] <x>730 3:4</x>
[5] <x>680 2:10</x>
[6] Inne lekcje zamiast "tych zaś zbawiajcie z ognia porywając": "tych zaś zbawiajcie z ognia porywając w bojaźni": "tych zaś w bojaźni zbawiajcie z ognia porywając"; "zbawiajcie z ognia porywając"; "z ognia porywajcie".
[7] Inne lekcje zamiast "dla tych zaś miejcie litość w bojaźni": "rozsądzających sobie zaś miejcie litość w bojaźni"; "tych zaś zawstydzajcie w bojaźni"; bez słów: "dla tych zaś miejcie litość".

			nawet do szaty skalanej przez ciało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	innych zaś ratujcie, wyrywając z ognia, dla jeszcze innych miejcie miłosierdzie w bojaźni – nienawidząc nawet ubrania splamionego przez ciało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ratujcie ich od ognia piekielnego! Innym zaś okazujcie współczucie z całą ostrożnością, brzydząc się nawet ubraniem splamionym przez ich grzeszne ciało!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	innych ratujcie, wyrywając z ognia, dla jeszcze innych miejcie litość z bojaźnią, brzydząc się nawet szatą zbrukaną przez ciało.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	innych ratujcie, wyrywając z ognia, a tym, których dręczy lęk okażcie litość. Odrzućcie ze wstrętem nawet szatę, która okrywa grzeszne ciało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	drugich ratujcie, wyrywając (ich) z ognia, innym okazujcie litość, zachowując ostrożność z lękiem i (nawet unikając zetknięcia) ze skalaną przez ciało szatą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	інших спасайте, вириваючи з вогню, ще до інших будьте милосерді зі страхом, ненавидьте навіть одіж, опоганену від тіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A drugich, w bojaźni ratujcie od śmierci, porywając ich z ognia; nie znosząc nawet sukni splamionej z powodu cielesnej natury.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wybawiajcie innych, wyrywając ich z ognia, jeszcze innym zaś okazujcie miłosierdzie, ale z bojaźnią, nienawidząc nawet ubrania skalanego przez ich występki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wybawiajcie ich, wyrywając z ognia. Drugim zaś okazujcie miłosierdzie, czyniąc to z bojaźnią i nienawidząc nawet spodniej szaty zbrukanej przez ciało.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyrywajcie z ognia tych, którzy giną. Okazujcie współczucie tym, którzy tego potrzebują—nie miejcie jednak nic wspólnego z ich grzechami.